

# Chag Chanukkà Sameach!



Shiron Chanukkà

*Chanukkà 5782*



## **Benedizioni e preghiere per l'accensione dei lumi di Chanukà**

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל  
חֲנוּכָה

**Baruch Attà AD. E-lohenu Melech Haolam asher kiddeshanu  
bemizvotav vetizivanu lehadlik ner shel Chanukkà.**

**Benedetto Tu ,o Signore, nostro D.O, Re del mondo, che ci ha  
santificato con I Suoi precetti e ci ha comandato di accendere il  
lume di Chanukkà**

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ, בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה

**Baruch Attà AD. E-lohenu Melech Haolam sheasà nissim  
laavotenu, bayamim haem bazeman hazeh**

**Benedetto Tu ,o Signore nostro D.O, Re del mondo, che ha fatto  
miracoli per i nostri padri, in quei giorni, in questo periodo.**

**La prima sera si legge anche la Berachà di Shehekheyanu**

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיֵּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגַּעְנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה

**Baruch Attà AD. E-lohenu Melech Haolam, shehekheyanu  
vekiyemanu vehighianu lazeman hazeh**

**Benedetto Tu ,o Signore nostro D.O, Re del mondo che ci ha fatto  
vivere, ci ha mantenuto e ci ha fatto giungere a questo momento.**

## מעוז צור MAOZ TZUR

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח. תכון בית תפילתי ושם תודה נזבח לעת תכון מטבח  
מצר המנבח. אז אגמור בשיר מזמור חנכת המזבח  
רעות שבעה נפשי ביגון כחי כלה. חיי מררו בקושי בשעבוד מלכות עגלה. ובידו  
הגדולה הוציא את הסגלה. חיל פרעה וכל זרעו ירדו כאבן במצולה  
דביר קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי. ובא נוגש והגלני. כי זרים עבדתי. ויין רעל  
מסכתי כמעט שעברתי. קץ בבל, זרבבל, לקץ שבעים נושעתי  
כרות קומת ברוש, בקש אגגי בן המדתא. ונהיתה לו לפח ולמוקש וגאותו נשבתה.  
ראש ימיני נשאת ואויב שמו מחית. רב בניו וקניניו על העץ תלית  
יונים נקבצו עלי אזי בימי חשמנים. ופרצו חומות מגדלי וטמאו כל השמנים. ומנותר  
קנקנים נעשה נס לשושנים. בני בינה ימי שמונה קבעו שיר ורננים  
חשוף זרוע קדשך וקרב קץ הישועה. נקם נקמת דם עבדיך מאמה הרשעה. כי ארכה  
לנו השעה ואין קץ לימי הרעה. דחה אדמון בצל צלמון, הקם לנו רועה שבעה

**Maoz Tzur Yeshuatì Lecha Naeh Leshabeach. Tikon Bet Tefillatì  
Vesham Todah Nezabeach Leet Tachin Matbeach Mitzar Ha-  
mnabeach Az Egmor Beshir Mizmor Chanukat Hamizbeach  
Raot Saveah Nafshi Beyagon Kochi Kaleh Chayai Mererù Vekoshi  
Beshibud Malchhut Eglà Uvyadò Hagedola Hotzi Et Hasgula khel  
Paroh Vechol Zaroh Yardu Keeven Bimtzulà.  
Devir Kodshò Heviani Vegam Sham Lo Shakatti Uvà Noges  
Vehiglani Ki Zarim Avadti Veyen Raal Masachti Kimat Sheavarti  
Ketz Bavel Zerubavel Leketz Shivim Noshati  
Kerot Komat Berosh Bikesh Agagi Ben Hamdatah Veniyeta Lo  
Lefach Ulmokesh Vegaavato Nishbata Rosh Yemini Niseta Veoyev  
Shemò Machita  
Rov Banav Vekinyanav Al Haetz Talita  
Yevanim Nikbetzu Alai Azai Bimè Chashmanim Ufaretzu  
Chomot Migdalai Vetimeu Kol Hashmanim Uminotar Kankanim  
Na-a-sa Nes Lashoshanim Benè Vinah Yeme Shmonah Kavù Shir  
Urnanim**

**Chasof Zeroa Kodshecha Vekarev Ketz Hayeshuah Nekom Nikmat  
Avadecha Meumà Harshaah Ki Archah Hashaah Ven Ketz Limè  
Harach Dalchè Adman Betzel Tzelman Hakem Lanu Beim Chivch**

## HANEROT HALALU

הַנְּרוֹת הַלָּלוּ אֲנִי מִדְּלִיקִין עַל הַנְּסִים, וְעַל הַפּוֹרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנְּפִלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵן הַזֶּה, עַל יְדֵי כַּהֲנֵי הַקְּדוֹשִׁים וְכָל שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנְּרוֹת הָאֵלוּ קֹדֶשׁ וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶן אֶלָּא לְרִאוֹתָן בְּלִבְדֹּ כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשֹׁמֵר עַל נְסִיךְ וְעַל נְפִלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתְךָ

**HANEROT HALALU ANU MADLIKIN AL HANISIM VEAL HAPURKAN VEAL HAGHEVUROT, VEAL HATESHUOT VE VEAL HANIFLAOT, VEAL HANECHAMOT. SHEASITA LAAVOTEINU, BAYAMIM HAHEM, BAYAMIM HAHEM, BAZEMAN HAZEH AL YEDÈ KOHANECHA, KOHANECHA HAKEOSHIM, VEKOL SHEMONAT YEMÈ HACHANUKAH HANEROT HALALU KODESH HEN, VEEN LANU RESHUT LEHISHTAMESH BAHAM, ELLA LIROTAM BILVAD, CHEDÈ LEHODOT LISHMECHA AL NISSECHA, VEAL NIFLEOTECHA VEAL YESHUATECHA**

## MIZMOR SHIR CHANUKAT

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ הַיְיָ דְלִיתָנִי וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אִבִּי לִי הַיְיָ אֱלֹהֵי שׁוּעָתִי אֵלֶיךָ וְתִרְפְּאֵנִי הַיְיָ הַעֲלִיתָ מִן שְׂאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיַּרְדֵי בּוֹר זָמְרוּ לֵךְ חֲסִידֶיךָ וְהוֹדוּ לְזִכְרֶךָ קֹדֶשׁוֹ כִּי רָגַע בְּאֶפֶס חַיִּים בְּרִצּוֹנִי עָרַב יָלִין בְּכִי וּלְבַקֵּר רִנָּה וְאֲנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בַל אֲמוּט לְעוֹלָם הַיְיָ בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסְתַּרְתָּ פְּנֵיךָ הַיְיָ נִבְהַל אֵלֶיךָ הַיְיָ אֶקְרָא וְאֵל אֲדַנִּי אֲתַחֲנֵן מַה בָּצַע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֵל שְׁחַת הַיּוֹדֶךָ עֶפְרַיִם הַיְיָ אֲמַתְךָ שָׁמַע הַיְיָ וְחָנְנִי הַיְיָ הֵיךָ עֲזֵר לִי הַיְיָ הַפַּכְתָּ מִסְפְּדִי לְמַחֲוֹל לִי פִתַּחְתָּ שְׂקִי וְתִאֲזַרְנִי שִׂמַּחְהָ לְמַעַן יִזְמְרְךָ כְבוֹד וְלֹא יִדָּם הַיְיָ אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדֶךָ

**MIZMOR SHIR CHANUKAT HABAYIT LEDAVID. AROMIMCHA ADO-NAI KI DILITANI, VELO SIMACHTA OYVAI LI. ADO-NAI ELO-HAI, SHIVATI EILEICHA VATIRPAEINI. ADO-NAI HEELITA MIN SHOL NAFSHI, CHIYITANI MIYARDI VOR. ZAMRU LAADO-NAI CHASIDAV, VEHODU LEZECHER KADSHO. KI REHGA BAPO, CHAYIM BIRTZONO, BAEREV YALIN BECHI VELABOKER RINA. VAANI AMARTI VESHALVI, BAL EHMOTE LEOLAM. ADO-NAI BIRTZONCHA HEEMADTA LEHARARI OZ, HISTARTA FANEICHA HAYISI NIVHAL. EILECHA ADO-NAI EKRA, VEEL ADO-NAI ESCHANAN. MA BETZA BEDAMI, BRIDTI EL SHACHAS, HAYODCHA AFAR, HAYAGID AMITECHA. SHMA ADO-NAI VECHANEINI, ADO-NAI HEYE OZER LI. HAFACHTA MISPEDI LEMACHOL LI, PITACHTA SAKI, VETAZREINI SIMCHA. LEMAAN YEZAMERCHA CHAVOD VELO YEEDOME, ADO-NAI ELO-HAI LEOLAM ODEKA.**

על הנסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל התשועות ועל הנפלאות ועל הנחמות שעשית  
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה. בימי מתתיה בן יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו כשעמדה  
מלכות יון הרשעה על עמך ישראל לשפחם תורתך ולהעבירם מחקי רצונך ואתה ברחמך  
הרבים עמדת להם בעת צרתם רבת את ריבם דנת את דינם נקמת את נקמתם מסרת  
גבורים ביד חלשים ורבים ביד מעטים ורשעים ביד צדיקים וטמאים ביד טהורים וזדים ביד  
עוסקי תורתך לך עשית שם גדול וקדוש בעולמך ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן  
כהיום הזה ואחר כך באו בניך לדביר ביתך ופנו את היכלך וטהרו את מקדשך והדליקו נרות  
בחצרות קדשך וקבעו שמונת ימי חנכה אלו בהלל ובהודאה ונודה לשמך הגדול סלה

**Al hanisim veal hapurkan, veal hagevurot veal hateshuot veal  
hamilchamot sheasita laavotenu bayamim hahem bazzeman hazeh.  
Bymè matityahu ben yochanan ko-hen gadol chashmonai uvanav,  
kesheamdah malchut yavan hareshaah al amechà yisrael  
lehashkicham Toratecha, ulhaaviram mechukke retsonecha. Ve-Attah  
berachamecha harabbim amadta lahem beet tsaratam. Ravta et  
rivam, danta et dinam, nakamta et nikmatam. Masarta cibori beyad  
chalashim verabbim beyad meatim, utmeim beyad tehorim, urshaim  
beyad tzadikim,vezedim beyad oske Toratecha, Ulcha asita shem  
gadol vekadosh beolamecha uleam-cha yisrael asita teshuah gedolah  
ufurkan kehayom hazeh. Ve-achar ken bau vanecha lidvir betecha  
ufinnu et hechalecha vetiharu et mikdashecha vehidliku nerot  
bechatsrot kodshecha, vekaveu shmonat yeme chanukah ellu,  
lehodot ulehalel le-Shimcha hagadol.**

**Yeme HaChanukah ימי החנכה**

ימי החנכה חנכת מקדשנו, בגיל ובשמחה ממלאים את לבנו, לילה יום סביבוננו יסב ספגניות נאכל בם  
לרב. האירו, הדליקו נרות חנכה רבים על הנסים ועל הנפלאות אשר חוללו המכבים. נצחון המכבים  
נספר, נזמרה על היונים אז ידם כי גברה, ירושלים שבה לתחיה, עם ישראל עשה תושיה. האירו  
...הדליקו

**Yeme HaChanukah Chanukat mikdashenu. Begil uvesimchà Nemaleh et  
libenu Layla vayom, svivonenu yisov. Sufganiot nochal bam larov.  
Haa iru, hadliku, Nerot Chanukah rabbim Al hanissim Veal haniflaot Asher  
cholelù haMacabim. Nizhon Hamakabim Nesaper Nezamrà al Hayevanim Az  
Yadam ki gavrà Yerushalaim Shavà letchià Am Israel Asà Tushià. Haa iru,  
hadliku...**

סְבִיבּוֹן סֶב - סֶב - סֶב SEVIVON, SOV SOV

בּוֹן סֶב סֶב סֶב חֲנֻכָּה הוּא חֵג טוֹב סְבִיבּוֹן סֶב סֶב סֶב חֵג שְׂמֵחָה הוּא לַעֲמֵם  
נֶס גְּדוֹל הָיָה שָׁם נֶס גְּדוֹל הָיָה שָׁם חֵג שְׂמֵחָה הוּא לַעֲמֵם

**Sevivon, sov sov sov Chanukah hu chag tov, Chanukah hu chag tov  
Sevivon, sov sov sov.**

**Sov na sov, ko va cho Nes gadol haya po!**

**Sevivon, sov sov sov....**

**Sov na sov, ko va cho Nes gadol haya sham!**

נֶר לִי, נֶר לִי - NER LI NER LI

נֶר לִי, נֶר לִי, נֶר לִי דָקִיק. בְּחֻנְכָּה נֶרִי אֲדִלִיק. בְּחֻנְכָּה נֶרִי יָאִיר, בְּחֻנְכָּה שִׁירִי אֲשִׁי

**Ner li ner li, ner li dakik ba hanukkà nerì adlik. Bachanukkà neri yair  
bachanukkà shirim ashi**

HAPPY

HANUKKAH!

